

Recomanem...

Guia de suport a l'intercanvi lingüístic

La Guia de suport a l'intercanvi lingüístic* és un recurs adreçat a totes les persones que formen part d'un programa d'intercanvi lingüístic d'una universitat catalana.

L'intercanvi lingüístic és una manera informal de practicar o millorar les llengües que ja se saben o que s'estan aprenent i no només fomenta la interrelació entre persones de diferents nacionalitats sinó que també afavoreix l'ampliació de la nostra percepció del món.

L'objectiu de la guia és proporcionar als dos membres de la parella lingüística una bateria d'idees, orientacions i propostes amb la qual puguin gestionar de forma autònoma les trobades i treure'n més profit, tant en l'àmbit lingüístic i cultural com en el personal.

La guia, editada en format PDF i disponible en tres llengües (català [/sites/universitat-lleida/ca/serveis/sl/galeria_doc/guiasuportintercanvilinguistic.pdf], castellà [/sites/universitat-lleida/ca/serveis/sl/galeria_doc/guia_intercanvi_cas.pdf] i anglès [/sites/universitat-lleida/ca/serveis/sl/galeria_doc/guia_intercanvi_eng_2702.pdf]), consta de dos apartats. En el primer, s'explica en què consisteix un intercanvi lingüístic i es tracten temes com l'estructura de la trobada, la durada, el lloc o les activitats que s'hi poden fer. En el segon, es proposen temes de conversa i s'ofereix informació per reflexionar sobre les similituds i les diferències entre cultures i països a l'hora de viure i organitzar-se.

* Aquest projecte ha rebut el suport de la Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya.

PROJECTE

Tècnics de dinamització lingüística dels serveis lingüístics universitaris

Criteris lingüístics per a textos corporatius de difusió general

La Xarxa Vives ha promogut la redacció d'uns criteris lingüístics per a la redacció de textos en català que hagin de tindre una difusió supraregional (p. ex., a Catalunya i al País Valencià) o extraterritorial, per a la qual cosa es proposa de triar unes estructures lingüístiques i unes variants morfològiques, lèxiques, etc., que permetin aconseguir un model de llengua neutre. Aquest producte s'adreça a professionals i tècnics que intervenen en la redacció de textos mínimament formals destinats a una gran varietat territorial de lectors (p. ex., campanyes publicitàries, textos en caixes automàtics, webs institucionals o corporatius, notificacions al públic en mitjans de transport, etc.).

Softcatalà presenta la nova versió de la seva memòria de traducció amb 1,5 milions de paraules traduïdes

Una memòria de traducció és una base de dades que conté el text original d'un programa i la seva traducció a una llengua diferent de l'original, en aquest cas el parell anglès - català.

Les memòries de traducció són útils principalment perquè augmenten la productivitat dels traductors, atès que no han de traduir les frases que ja apareixen a la memòria, augmenten l'homogeneïtat de les traduccions i permeten consultar com s'ha traduït anteriorment cert terme o expressió. Són d'ús força estès en el món professional de la traducció.

La versió que es publica conté les traduccions dels principals programes que Softcatalà ha traduït: LibreOffice, Gnome (inclosos el GIMP i l'Inkscape), els programes de la fundació Mozilla (inclosos el Firefox i el Thunderbird), Abiword, Pootle, VLC, VirtualBox i les eines de configuració i d'instal·lació de les distribucions de Mandriva, Fedora i, parcialment, Ubuntu.

Més informació:

<http://www.softcatala.org/> [

http://www.softcatala.org/softcatala_presenta_la_nova_versio_de_la_seva_memoria_de_traduccio_amb_15_milions_de_paraules_
]

http://www.softcatala.org/wiki/Memòria_traducció_de_Softcatalà

[http://www.softcatala.org/wiki/Mem%C3%B2ria_traducci%C3%B3_de_Softcatal%C3%A0]

Enllaços

Phraseum (<http://www.phraseum.com/> [<http://www.phraseum.com/>]) és un aplicació que permet col·leccionar frases útils i contextos mentre naveguem, per usar-les més endavant, per aprendre expressions, frases fetes, etc. Es poden etiquetar, organitzar, traduir i compartir amb altres usuaris.

Word Sense (<http://wordsense.me> [<http://wordsense.me/>]) és un diccionari anglès que proporciona d'una manera molt neta significats, camps semàntics, sinònims, antònims, etc.

Linqapp (<http://www.linqapp.com/> [<http://www.linqapp.com/>]) és una plataforma pensada per sortir-nos-en quan els traductors en línia no ens solucionen les necessitats d'entendre un text. Podem enviar una foto a la comunitat perquè els usuaris nadius de la llengua ens retornin la traducció correcta.

Esriptura manual al Google Docs i al Gmail. Ja és possible introduir text escrit a mà (p. ex., amb el ratolí) en aquests dos productes de Google (configuració del Gmail <https://support.google.com/mail/answer/139576?hl=ca> [<https://support.google.com/mail/answer/139576?hl=ca>] i d'altres productes <https://www.google.com/inputtools/services/index.html> [<https://www.google.com/inputtools/services/index.html>]).

p { margin-bottom: 0.21cm; }a:link { color: rgb(0, 0, 255); text-decoration: underline; } p { margin-bottom: 0.21cm; }a:link { color: rgb(0, 0, 255); text-decoration: underline; }